

浙 江 大 学

二〇〇五年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 日语翻译与写作 编号 419

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

考试科目:翻译与写作(满分:150分)

一. 中译日:(共60分)

1. 短句翻译:(每题3分;共30分)

- (1)把水都榨出后,用盐腌一下。
- (2)没问题的,别放在心上。
- (3)开课是7点,放学是4点。
- (4)刚下火车就奔展馆去了!
- (5)不同的情况区别对待嘛。
- (6)昨天到医院时已挂上大瓶了。
- (7)推着自行车,上的这个坡。
- (8)难道你就没责任吗?
- (9)好是好的,容我再想想。
- (10)眼前痛快了,以后怎么收拾,会没事才怪。

2. 文章翻译:(30分)

今后,您家里的废旧家电不能再随意丢弃和拆解了。废旧家电将由有资质的处理企业进行处理。消费者应将废旧家电交给家电经销商、售后服务机构或回收企业。家电经销商、售后服务机构拒绝消费者交售回收废旧家电且拒不改正的,将被处以十万元以下罚款。

家电生产企业应采用有利于回收和再利用的设计方案,选择无毒无害物质、材料及可回收再利用材料,在家电产品说明书中提供有关主要材料成分等信息,其可以自行进行废旧家电处理,也可委托有资质的处理企业处理;家电经销商和售后服务机构有义务回收废旧家电。处理企业应严格按照国家相关标准和技术规范,对回收的废旧家电进行分类检测,对经测试、维修后达到旧家电安全标准的,应贴上再利用品标识,出售给旧家电经销商或在旧货交易市场上销售。

二. 日译中(共40分)

1. 短句翻译:(每题2分;共20分)

- (1)日本人は酒の上の話を無礼講とっています。
- (2)作るからには納得のいくものを作りたい。
- (3)彼が話しているのは冗談だから真面目に受け取らないでください。
- (4)かねがねお名前をお伺いして、今日お目にかかれてうれしく存じます。
- (5)バッテリーがあがったらどうしよう。
- (6)人の好意をだいなしにしてはいかんから、つきあいましょう。
- (7)飲みっぱなしで片付けない。
- (8)定年してからというもの物忘れがひどくなりました。

- (9) そんなことでいちいち拗(す)ねるなんて、子供でもあるまい。
(10) うちの亭主ときたら縦のものも横にしない。

2. 文章翻译：(20 分)

アテネ五輪の女子レスリングで銅メダルを獲得した浜口京子選手(26)が18日、地元の東京・浅草で浅草署の一日警察署長に任命され「ルールを守って事故のないようにしましょう」と笑顔で交通安全を呼び掛けた。

警察官の制服姿で銅メダルを下げた浜口選手に、雷門に詰め掛けた大勢のファンから「京子」コール。父親の浜口さん(57)も登場し「浅草と世界の交通安全を祈念して、気合だ!」と絶叫、おなじみの“気合十連発”で秋の全国交通安全運動の盛り上げに一役買った。

続いて、浅草寺の交通安全のお守りを配布。何度も手を差し出すファンにお父さんから「何遍ももらったら駄目。交通もルールを守って」と“指導”が飛び出した。

三. 写作(50 分)

说明：1. 写作均使用日语;1500 字以内;

2. 从<1>或<2>选一题撰写;

3. 请注意:

① 内容上要有一定的深度, 言之成理;

② 正确的遣词造句;

③ 空行, 标点等应符合日语的书写格式;

④ 根据内容的需要, 可以加入适当的副标题。

1. 人称代名词的使用によって生じた構文上の違いについて
2. 文型の役割——その文法的性格について